

Symbolisme et Traduction Transculturelle de la Bible

RESUME

Le terme symbole ou symbolisme fait référence généralement à la représentation visuelle ou conceptuelle d'une chose, d'un geste, d'une cérémonie, d'un signe etc. Le symbolisme représente aussi dans d'autres contextes, un ensemble de symboles. Toutes les cultures du monde ont chacune son ensemble de symboles avec leurs significations relatives à leur worldview. La traduction biblique qui se veut un exercice interculturel qui cherche à rendre le texte biblique qui, initialement écrit dans la culture juive, dans les langues d'autres cultures, fait face à un véritable défi à relever quand il s'agit du traitement de la symbolique de chaque peuple. Cet article se propose de relever certains symboles bibliques, leur signification judéo-chrétienne et ensuite montrer par des exemples à quel point la compréhension des sens des symboles contribue grandement à la compréhension du message biblique et de là à une interprétation ou à une traduction adéquate en d'autres langues.

ABSTRACT

Symbolism and Intercultural Translation of the Bible

The term symbol or symbolism generally refers to a visual or conceptual representation of a thing, a gesture, a ceremony, a sign etc. Symbolism also represents in other contexts, a range of symbols. Every culture of the world has its own range of symbols with their significances relating to the worldview of its people. The biblical translation which is an intercultural task, transferring the message initially written in the Jewish culture, to other languages and cultures encounters in fact a true challenge to take up when it about dealing with the symbols of each linguistic group. This paper proposes to raise certain biblical symbols, their Judeo-Christian significance and then show through some examples how the understanding of the meaning of symbols can enhance the understanding of the Bible message and enable an accurate interpretation or translation into other languages.

I. Introduction

Les symboles, de par leur nature sont des termes qui invitent les lecteurs à découvrir eux-mêmes des réalités invisibles. Les symboles sont chargés d'un ou de plusieurs sens implicites qui ne sont connus que des lecteurs avertis, qui connaissent déjà ces informations.

Le texte biblique regorge des mots symboles et le traducteur de la Bible ne peut ignorer leur poids dans le processus de transfert de sens d'un message d'une langue dans une autre, vues la puissance d'évocation de ces symboles et la saveur sémantique qu'ils inspirent au texte biblique.

La présente publication n'est que la contraction d'un article plus détaillé, ne vise pas à suggérer une méthode de leur traitement mais voudrait éveiller l'attention des traducteurs de la Bible en général sur l'importance de leur présence dans le texte et au même moment s'interroger particulièrement comment le traducteur d'une langue de culture africaine peut appréhender le défis par rapport à leurs significations et à leur transfert.

1.1.1 Les symboles bibliques

En guise d'exemples puisés de la Bible, nous donnons ci-dessous certains symboles et leurs significations judéo-chrétiennes.

1.1.1.1 Les couleurs symboliques

Parmi les couleurs symboliques de la Bible nous pouvons prendre les exemples suivants illustrés dans le tableau ci-dessous

Mots symboles	Sens	Références bibliques	Textes
Vert	Mort	Apo. 6.8	« ... je vis un cheval de couleur verdâtre. Celui qui le montait se nomme la Mort.. »
Noir	Deuil, mal	Apo. 6.12	« ...le soleil devint noir comme une étoffe de deuil... »
Blanc	Pureté, sainteté	Apo. 7.9	« ...ils étaient debout devant le trône et devant l'agneau, vêtus de robes blanches et des palmes à la main. »
Ecarlate/ Rouge	Beauté	Apo. 3.4	« La femme portait de luxueux vêtements rouge écarlate et elle était chargée de bijoux d'or... »

1.1.1.2 Les animaux symboles

Parmi les noms animaux utilisés comme symboles dans le texte biblique, nous retenons ici quelques-uns en guise d'illustration.

Mots symboles	Valeur ou sens	Références bibliques	Texte
Agneau	Innocence, pureté	Lev. 12.6	« ...un agneau d'un an destiné à un sacrifice... »
Lion	Force	Heb 11.33	« ...eux qui, par la foi, vainquirent des royaumes, percèrent la justice, obtinrent la réalisation de promesses, dominèrent la gueule des lions ... »
Aigle	Force et renaissance	Ps 103.5	« je suis ... je suis comme l'aigle qui prend son vol »
Serpent	Ruse et méchanceté	Gen. 3.1	« Le serpent était le plus rusé de tous les animaux... »
Loup	férocité	Luc 10.3	« ...Je vous envoie comme des moutons au milieu des loups... »
Colombe	Esprit de Dieu, simplicité	Mat. 3.16	« ... l'Esprit de Dieu descendre comme une colombe et venir sur lui.. »

Mots symboles	Valeur	Références	Textes
Vigne	Prospérité, fécondité,	Mat. 20.8	« C'est moi qui suis la vigne; vous, vous êtes les sarments. Celui qui demeure en moi, comme moi en lui, celui-là porte beaucoup de fruit; hors de moi, en effet, vous ne pouvez rien faire. »
Olivier	Longévitité	Apo. 11.4	« ...deux oliviers et les deux lampes qui se tiennent devant le Seigneur... »
Ronces	Souffrance stérilité	Juges 8.7	« ...je vous châtierai avec des épines du désert et avec des ronces.... »

1.1.1.3 Les organes du corps humains:

Les organes humains sont aussi parmi les symboles rencontrés dans le texte biblique :

Mots symboles	Valeur	Références Bibliques	Textes
Cœur	Amour, siège de tous les sentiments	Deut. 8.2	« ...vous aviez au fond de votre cœur... »
Reins	Siege de la vie et des pensées cachées	Apo. 2.23	« ...celui qui scrute les reins et les cœurs... » TOB)
Bras	Puissance, force	Ps 89.14	« A toi ce bras plein de vaillance... »

Oreille	Obéissance, attention	Gen 4.23	« ...tendez l'oreille à mon dire! »
----------------	--------------------------	----------	-------------------------------------

1.1.1.4 Les nombres symboliques:

Les nombres figurent aussi parmi les symboles les plus sensibles rencontrés dans le texte biblique. Parmi les plus sensibles et les plus récurrents, nous avons les suivants :

Nombre	Valeur	références	Contextes
Trois	Divinité, trinité	Gen. 15.9	« Il lui dit: Prends pour moi une génisse de trois ans, une chèvre de trois ans, un bélier de trois ans... »
Sept	Plénitude, éternité, infini	Gen. 4.15	« ...si quelqu'un tue Caïn, on le vengera sept fois... »
Dix	Totalité	Ex.20, Apo.	Les Dix commandements, les dix féaux, bête à dix cornes etc...

1.1.1.5 Objets symboliques et autres:

Mots symbole	Sens ou valeur	références	Contextes
Coupe	Bonheur	Ps 23.5	« ...tu enduis ma tête d'huile, ma coupe déborde.»
Coupe	Epreuve	Mat 20.22	« Pouvez-vous boire la coupe que, moi, je vais boire? »
Epée	Guerre	Jer. 38.2	« ...cette ville mourra par l'épée, la famine et la peste ... »
Chandelier	Esprit de Dieu, Eglises	Apo. 2.5	« ...si tu ne te repens, j'ôterai ton chandelier de sa place... »
Sang	Principe vital	Luc 11.50	« ...vous ne mangerez pas la chair avec sa vie, c'est-à-dire son sang... »
Eau	Principe vital	Jean 1.33	« ...celui qui m'a envoyé baptiser dans l'eau, c'est lui qui m'a dit... »
Sel	Saveur de la vie	Mat. 5.13	« C'est vous qui êtes le sel de la terre... »
Feu	Force de l'Esprit	Ex.3.2	« ...le buisson était en feu, mais que le buisson ne se consumait... »

2.3 Le symbolisme des noms propres

2.3.1 Les anthroponymes

Un nom propre de personne pris comme symbole est la représentation ou l'extension de la personnalité de l'individu qui portait ce nom. Le symbolisme d'un anthroponyme en Afrique comme chez le peuple de la Bible, révèle l'âme, la puissance et l'autorité de la personne qui porte le nom. Parler au nom de quelqu'un, c'est faire sentir le pouvoir de ce dernier. Parler au nom de Dieu ou de Jésus, c'est faire agir l'esprit divin (2 Chron.15.1.) Parler avec l'autorité de Dieu, invoquer son nom, c'est invoquer sa force (1Rois 8.29, 33 ; 18.24)

Donner un nom à un enfant par exemple, c'est souhaiter lui attribuer une certaine force ou vertu liée à ce nom. Un nom peut porter bénédiction ou malédiction selon sa nature symbolique ou son contenu sémantique. Faisant partie de leur culture, beaucoup de peuples en Afrique comprennent bien la décision de Dieu de changer ou de transformer le nom **Saraï** en **Sara**, le nom d'**Abram** en **Abraham**, le **Simon** en **Petro (πेत्रο)**, le nom de **Jacob** en **Israël** etc.

Dans la Bible les anthroponymes les plus célèbres sont pour la plupart les noms des patriarches tels que Abraham, Moïse, Jacob etc.

Noms symboles	valeur	Références	Textes
Abraham	Incarnation de la foi	Gal. 3.9	« ...ceux qui relèvent de la foi sont bénis avec Abraham, l'homme de foi ... »
Moïse	Incarnation de la loi et les prophètes	Ex. 6.10-11	« Le Seigneur dit à Moïse: «Va! Parle au Pharaon, roi d'Egypte...»
Jacob	Leader charismatique	Gen 49	« Je vous ferai entrer dans le pays que, la main levée, j'ai donné à Abraham, à Isaac et à Jacob.»

2.3.2 Les toponymes

Certains noms géographiques de la Terre Sainte sont devenus par la force de l'histoire, des symboles indéniables. Nous n'allons citer que quelques-uns:

Mots symboles	Valeur	Références	Textes
Sodome	Immoralité et méchanceté	Gen 18.20	« Le <u>Seigneur</u> dit: «La plainte contre Sodome et Gomorrhe est si forte, leur péché est si lourd.»
Egypte	Servitude	EX 20.2	«C'est moi le <u>Seigneur</u> , ton Dieu, qui t'ai fait sortir du pays d'Egypte, de la maison de servitude...»
Jérusalem	Présence de Dieu	Tob 1.4	« ...détachée de la maison de David et de Jérusalem, la ville choisie parmi toutes les tribus d'Israël pour leur servir de lieu de sacrifice, là où le Temple, la demeure de Dieu... »

5. Symbolisme et prophéties bibliques

La nature de la fonction prophétique ne fut pas une tâche facile pour les prophètes. Comment transmettre le message divin, qui lui-même est jalonné de symboles, dans un langage clair pour le peuple ? Comment actualiser la volonté divine que les prophètes reçoivent dans des visions (Apo. 1.10) des rêves (Mat.2.13) des paroles (Exo. 20.22) etc. Ils se sont rendu compte que les symboles disent mieux que les mots. Ainsi la plupart des messages prophétiques n'ont-ils pas été illustrés par des gestes ou des actions symboliques. D'ailleurs Dieu lui-même ne parle-t-il pas en paraboles ou avec des symboles ? Dans une perspective culturelle, il n'est pas du tout facile de comprendre les symboles prophétiques en dehors de la culture juive. Il faut signaler que ces symboles prophétiques sont essentiellement des gestes ou des actions venant de la part du prophète qui parle au nom de Dieu. En voici quelques exemples :

Mots	Symboles	références	Contextes
Déchirer son manteau	Signe de retrait de la royauté	1Sam 15.27	«...Saül le saisit par le pan de son manteau, qui se déchira...»
Déchirer son habit	Signe de retrait de la royauté	1 Roi 11.30	Ahiyya saisit le manteau neuf qu'il avait sur lui et le déchira en douze morceaux.
Porter le joug	Annonce de la servitude	Jer. 27.2	«..Fabrique-toi des liens et des barres de joug. Tu en mettras sur ton cou...»
Vallée pleine d'ossements	Un peuple spirituellement mort	Ezéch. 37.1	« ...la vallée elle était pleine d'ossements »

5.1 Le symbolisme culturel

Sur le plan culturel, nous découvrons certains termes qui traduisent certaines cérémonies propres à la religion du peuple de la Bible. La plupart de ces termes ne sont pas connus des autres peuples du monde (baptême) tandis que d'autres sont connus (circoncision) mais sont souvent utilisés sous des formes symboliques. Voici quelques exemples:

Mots symboles	Valeur	Références	Contextes
Baptême	Don de nouvelle vie	Actes 1.22	«...à commencer par le baptême de Jean...»
Circoncision	Conversion	Gal. 5.11	«...signe de la circoncision lui fut donné comme...»

5.2 Le symbolisme de la personne de Jésus

Le Seigneur Jésus, dans ses paroles, a utilisé des termes pour se qualifier. Ces termes sont des symboles très significatifs par rapport à sa mission de salut de l'humanité. En voici quelques exemples dans le tableau ci-dessous:

Mots symboles	Valeur	Références	Contextes
Agneau	Innocence	Jean 1.36	«Voici l'agneau de Dieu.»
Berger	Celui qui conduit les autres	Jean 10.11	«Je suis le bon berger...»
Porte	Celui qui fait entrer les autres	Jean 10.7	«...je suis la porte des brebis...»
Chemin	Celui qui conduit à	Jean 14.6	«...Je suis le chemin et la vérité...»

6. Le danger de la mauvaise compréhension des symboles

Le plus souvent, en traduction, nous sommes très vite tentés de sauter sur le premier sens symbolique que nous connaissons, peut-être issu de notre propre culture sans se demander ce que les autres peuples pensent et surtout quand il s'agit du texte biblique, ce que pensaient les premiers destinataires du message. Parfois par manque de l'objet symbolique biblique dans notre environnement, nous cherchons à le substituer par un autre pris de notre environnement physique, ce qui est faisable, mais la question est de savoir si les sens symboliques se correspondent. N'est-il pas arrivé que des traducteurs aient tenté que rendre le terme agneau par pourceau? Certains n'ont-ils pas tenté de traduire mot pour mot dans leur langue le terme « cœur » alors que c'est plutôt le terme « poitrine » qui convient. Le terme « reins » qui, dans certaines cultures représente le siège de tous les sentiments et émotions et pensées cachées, ne symbolise pas la même chose chez beaucoup de peuples. Aussi la couleur noir est pour les uns une couleur qui symbolise le mal, le deuil, les ténèbres mais pour certains, elle est une couleur festive etc.

Conclusion

La Bible est le seul document dont la traduction s'étend à l'échelle de toutes les langues et les cultures du monde. L'un des plus importants défis à relever par les traducteurs est sans doute le transfert des contenus sémantico symboliques des messages de ce livre.

La signification des symboles n'est pas universelle. Chaque peuple interprète les symboles selon son worldview qui n'est pas nécessairement celui du peuple du texte biblique. Les symboles bibliques ont en eux une inimaginable richesse sémantique qui peut souvent nous échapper. Comprendre et interpréter cette diversité de symboles issus de la culture du texte original, c'est-à-dire la culture juive, vers la multitude des cultures du monde dans leurs spécificités tout en passant parfois par la culture chrétienne elle-même, est une véritable gageure. Le vrai problème naît de ce qu'on se rend finalement compte que les symboles, en dehors du sens général du message, nous font percevoir des informations qui varient parfois selon les cultures et les arrière-plans linguistiques, anthropologiques des lecteurs

Notre pouvoir à décrypter les symboles ne représente-t-il pas notre pouvoir de comprendre le texte ou le message que nous lisons ou interprétons ?

L'étude approfondie de la culture du texte biblique et de celle de la langue cible d'une traduction n'est-elle pas l'un des principaux prérequis pour s'engager dans la traduction de la Bible dans une autre langue?